



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترانس

مبتغیان

شماره ۶۱۸۰۲۵۳

تاریخ ۱۸/۹

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۲۰۲۵ / ۱۱ / صبح  
تاریخ ثبت:  
اقدام کننده: ۱۸ / ۸ / عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر که از سوی دولت به شماره ۳۰۲۳۵/۶۹۸۷۳ مورخ ۱۳۸۲/۱۲/۲۴ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۵ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



بتعمالی

شماره ۶۱،۸۰۴۵۳

تاریخ ۱۳۷۳/۸/۹

پوست

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از  
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.  
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۲) و (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
دموکراتیک خلق الجزایر**

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند،  
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت،  
با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز  
ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو



## بیتسالی

یکدیگر و با تأیید لزوم تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری های اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته شود:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها؛

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها؛

ج - پول و هر عملیاتی که دارای ارزش مالی می باشد؛

د - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره وری،

طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری و دانش فنی؛

ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

۲ - اصطلاح «سرمایه گذار / سرمایه گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که

در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن

طرف متعاقد به شمار آیند؛

ب - اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف

متعاقد تأسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.



مبتعسات

شماره ۶۱۸۰۲۵۳

۹-۱/۱۳۸۳

تاریخ

پوست

۳- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد، از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد و حق الامتیاز.

۴- اصطلاح «قلمرو»:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آن نیز می شود؛  
ب - در مورد جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر به معنی قلمرو جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر، شامل آبهای سرزمینی و ماورای آن، سایر مناطق دریایی که جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر در اجرای قانون ملی و طبق حقوق بین الملل به منظور اکتشاف و بهره برداری از منابع طبیعی بیولوژیک یا غیربیولوژیک در آبهای بستر دریا، و زیر بستر دریا اعمال صلاحیت و یا حقوق حاکمیت می نماید.

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری

هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهای راکه طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.



## مبتنی

### ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری

۱ - سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه‌ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.

۲ - چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

### ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

### ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر، ملی و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آن که اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر غرامت انجام پذیرد.



## مبتغای

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش بازار سرمایه گذاری بلافاصله قبل از اقدام به ملی شدن یا سلب مالکیت یا آگاهی از آن باشد.

### ماده ۷ - جبران خسارت زیانها

سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری ملی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

### ماده ۸ - انتقالات

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف - عواید و نیز حق الامتيازها و حوالیهای مربوط به قراردادهای انتقال فناوری.

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری.

ج - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و یا (۷) این موافقتنامه.

د - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری.

هـ - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند.

و - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲).

۲ - انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی زمان انتقال انجام پذیرد.



شماره ۶۱۸۰۲۵۳

تاریخ ۹-۱۸/۱۳۷۴

پوست

## بیتسابی

### ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود.

ج - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر براساس ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

### ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاریهای اعمال می شود که توسط سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر انجام و توسط مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر، در صورتی که قوانین و مقررات آن چنین الزامی داشته باشد، به تصویب رسیده باشد. مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران و یا هر مرجعی است که جانشین آن شود.



## مبتغی

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر

۱ - به منظور حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین یک طرف متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر، طرفین دعوی باید ابتدا سعی کنند که اختلافات را به صورت دوستانه از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل نمایند.

۲ - هرگاه این مشورتها و مذاکرات ظرف شش ماه از تاریخ درخواست حل و فصل دعوی به نتیجه نرسد، سرمایه گذار می تواند دعوی را به خواست خود برای حل و فصل ارجاع دهد به:

الف - دادگاه صلاحیتدار طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو آن انجام شده است؛ یا

ب - مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ICSID) که به وسیله کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولت دیگر، که از تاریخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۸ هجری شمسی برابر با هجدهم مارس ۱۹۶۵ میلادی در واشنگتن دی سی برای امضاء مفتوح گردید، چنانچه یا به محض این که هر دو طرف متعاقد عضو آن کنوانسیون شوند، یا

ج - دیوان داورى موردی که به موجب قواعد داورى کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) تشکیل شود.

۳ - رأی داورى برای طرفهای دعوی قطعی و لازم الاجراء خواهد بود، هر طرف متعاقد متعهد می شود که رأی را براساس قانون ملی خود اجراء نماید.

### ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱ - اختلافات بین طرفهای متعاقد در خصوص تفسیر یا اجرای مقررات این موافقتنامه باید از طریق مجاری سیاسی حل و فصل شود.





شماره ۶۱۸۰۲۵۳

تاریخ ۱۸/۱/۷۸

پست

## بتعمالی

۲ - هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند ظرف مدت دوازده ماه به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاقد به یک دیوان داورى سه نفره ارجاع می شود. هر طرف متعاقد یک داور تعیین خواهد نمود و این دو داور، سرداورى را تعیین خواهند نمود که تبعه دولت ثالثی باشد.

۳ - هرگاه یکی از طرفهای متعاقد داور خود را تعیین ننماید و دعوت طرف دیگر را برای تعیین داور ظرف مدت دو ماه اجابت ننماید، داور مورد نظر به درخواست طرف متعاقد اخیرالذکر، توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری انتخاب خواهد شد.

۴ - چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت دو ماه از تاریخ اخذ، سرداورى را انتخاب نمایند و در صورت عدم وجود هرگونه توافق دیگری، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاقد توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری انتخاب خواهد شد.

۵ - چنانچه در موارد مذکور در بندهای (۳) و (۴) این ماده رئیس دیوان بین المللی دادگستری تبعه هر یک از طرفهای متعاقد باشد یا به نحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، انتخاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد. چنانچه معاون رئیس نیز تبعه هر یک از طرفهای متعاقد باشد یا به نحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، انتخاب توسط عضو دیوان بین المللی دادگستری که در رتبه بعد از او قرار دارد و تبعه هیچ یک از طرفهای متعاقد نیست صورت می گیرد.

۶ - دیوان داورى قواعد رسیدگی خود را تعیین خواهد نمود.

۷ - هر طرف متعاقد باید هزینه داورى را که تعیین نموده است و نیز نمایندگی خود در رسیدگی داورى را بپردازد. هزینه سرداور و سایر هزینه های باقیمانده باید به طور مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت شود.

ماده ۱۴ - اصلاح یا بازنگری

هرگونه اصلاح یا بازنگری در موافقتنامه باید به صورت کتبی بوده و پس از تأیید



شماره ۶۱/۸۰۲۵۳

تاریخ ۹-۱۸/۱۳۶۲

پست

## بیت‌نامی

مقامات مربوط طرفهای متعاقد با مبادله یادداشت از طریق مجاری سیاسی لازم الاجراء خواهد شد.

### ماده ۱۵ - لازم الاجراء شدن

طرفهای متعاقد باید پس از اتمام الزامات مربوط قانون اساسی خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه یکدیگر را به صورت کتبی مطلع نمایند. این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه لازم الاجراء می شود.

### ماده ۱۶ - مدت و فسخ

این موافقتنامه برای یک دوره اولیه ده ساله لازم الاجراء خواهد بود و پس از آن نیز تا انقضای دوازده ماه از تاریخی که هر طرف متعاقد اطلاعیه کتبی دایر بر فسخ موافقتنامه را به طرف متعاقد دیگر بدهد، لازم الاجراء خواهد بود. در مورد سرمایه گذاریهائی که در هر زمانی قبل از فسخ این موافقتنامه انجام شده باشد، مفاد آن به مدت ده سال از تاریخ فسخ در مورد این سرمایه گذاریها لازم الاجراء خواهد بود. در تأیید مراتب فوق امضاء کنندگان زیر که به طور مقتضی بدین منظور از جانب دولت‌های خود مجاز می باشند این موافقتنامه را امضاء نموده اند.

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی منعقد شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

این موافقتنامه در تهران و در تاریخ بیست و هفتم مهرماه ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۶۱،۸۰۲۵۳

تاریخ ۱۳۸۱/۱۱/۲۷

پوست

بتعمالی

با نوزدهم اکتبر ۲۰۰۳ میلادی توسط نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر به امضاء رسید.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر	دولت جمهوری اسلامی ایران
عبدالعزیز بلخادم	طهماسب مظاهری
وزیر مشاور، وزیر امور خارجه	وزیر امور اقتصادی و دارائی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پنجم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی

